

Finalmente, en el capítulo 11, elaborado por Sicong Yu, de la Universidad de Sevilla, se analizan diecinueve novelas españolas traducidas al chino en la última década con el objetivo de establecer el nivel de visibilidad y reconocimiento de la mujer traductora en el mercado editorial chino actual. Teniendo en cuenta diferentes factores como el tratamiento de nombres y apellidos; la presencia de notas de presentación, epílogos o prólogos; y los galardones otorgados a la traductora, Yu concluye que, si bien la mayoría de los textos analizados fueron traducidos por mujeres, rara vez reciben el reconocimiento que merecen: los caracteres chinos no permiten identificar si un nombre es femenino, así que no hay manera de saber el género del traductor, por mucho que aparezca su nombre; la mayoría de las notas de presentación hablan únicamente del autor o autora de la obra original; y los traductores masculinos reciben un mayor porcentaje de premios.

El impacto de la traducción en nuestra sociedad, educación y riqueza cultural es indiscutible, y dar visibilidad y voz a aquellos que ejercen e investigan esta disciplina se convierte ahora más que nunca en una necesidad. *Traducción literaria y género: estrategias y prácticas de visibilización* contribuye eficazmente a esta labor, situando a traductoras, autoras e investigadoras en el centro de la cuestión y tratando el problema de (in)visibilidad al que se han enfrentado (y aún se enfrentan) teniendo en cuenta diferentes contextos lingüísticos, temporales, geográficos, ideológicos y culturales. Además, el hecho de que el volumen explore el papel de la traducción con perspectiva de género y considerando otras realidades, como la de los migrantes o el colectivo LGBTQ+, aporta relevancia y contribuye a construir un panorama académico e investigador más diverso e inclusivo.

Anthology of Arabic Discourse on Translation

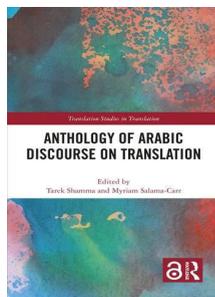
TAREK SHAMMA
Y MYRIAM SALAMA-CARR (EDS.)

Nueva York, Routledge, 2022, 399 pp.

Sara Solá Portillo

Universidad de Málaga

ORCID: 0000-0002-9610-0254



La traducción ha desempeñado una función sumamente importante en el mundo árabe a lo largo de toda su historia. Desde sus primeros contactos con civilizaciones extranjeras, los árabes se vieron en la necesidad de traducir para conservar y

transmitir el conocimiento de otras sociedades. Durante la Edad Media, fue en Bagdad donde floreció uno de los movimientos de traducción más prolíficos de toda la historia de la humanidad; más tarde, en los siglos XIX y XX, durante el llamado *Renacimiento árabe*, el contacto con las culturas occidentales fue el origen de una nueva oleada de traducciones y de reflexiones sobre la práctica de la traducción. Así pues, la reflexión traductológica se remonta en el mundo árabe al período clásico del islam, con testimonios escritos que datan del siglo VII en adelante.

En este contexto, *Anthology of Arabic Discourse on Translation* resulta una fuente rigurosa en la que consultar una selección de 543 textos relacionados con la traducción y escritos por autores árabes desde el siglo VII hasta el XX. Esta antología no solo ofrece una visión panorámica del pensamiento árabe sobre la traducción, sino que también nos proporciona una oportunidad única de

explorar textos que a menudo son poco accesibles o desconocidos. La obra ha sido concebida y editada por Tarek Shamma y Myriam Salama-Carr, dos reconocidos especialistas en el ámbito de la historia de la traducción que cuentan con publicaciones sobre la práctica de este oficio en distintas épocas, así como sobre la transmisión del conocimiento y la cultura a través de los textos traducidos. Recomendamos consultar dos de sus trabajos más recientes, que están además directamente relacionados con el tema y el enfoque de la obra objeto de esta reseña (Salama-Carr, 2019; Shamma, 2021). El libro que nos ocupa fue publicado también en árabe por el Arab Center for Research & Policy Studies de Catar (Shamma y Salama-Carr, 2021). Recomendamos encarecidamente que quienes lean la obra en inglés tengan también cerca un ejemplar en árabe, si es que conocen este idioma, para poder leer los textos en su lengua original.

Teniendo en cuenta los períodos históricos más importantes en la historia de la traducción en el mundo árabe, la antología se divide en dos grandes secciones: período clásico (500-1800) y Renacimiento árabe (1800-1918). La variedad es incomparable: contamos un total de 52 capítulos, 26 en cada sección, cada uno de ellos dedicado a un grupo de textos que tratan sobre un tema común. La Edad Media fue testigo de una intensa actividad intelectual y una floreciente producción literaria y científica en el mundo islámico, y por ello los temas tratados en los textos pertenecientes a esta época son variadísimos. En esta sección se recogen fragmentos en los que se discuten cuestiones como la interpretación en conflictos bélicos, las limitaciones de la traducción o su papel en la transmisión de las escrituras sagradas. Así, solo por citar algunos ejemplos, del período clásico se presentan textos históricos como la epístola de Ḥunayn ibn Ishāq (859), el comentario de Averroes a la *Poética* de

Aristóteles (1198), el libro sobre los tipos de médicos de Ibn Abī Uṣaybi‘a (1270) o la autobiografía de Ibn Jaldún (1406).

Por otro lado, en la sección del Renacimiento se exponen traducciones al árabe de obras como la Biblia, *Los Miserables*, la *Ilíada* o el himno de Francia, así como textos ensayísticos o instructivos redactados con el fin de fomentar la reflexión traductológica o guiar en el ejercicio de la profesión. En muchos de los fragmentos escogidos se indaga en la influencia de las traducciones de obras occidentales en la formación de la teoría y práctica modernas de la traducción en el mundo árabe.

En cada capítulo se presentan los textos traducidos al inglés, acompañados de introducciones que sitúan al lector en su contexto histórico y temático para facilitar su comprensión. Además, después son comentados por Shamma, Salama-Carr o hasta otros seis especialistas: Ruth Abou Rached (investigadora especializada en traducción, lenguas y estudios árabes), Ali Almajnooni (traductor, escritor y crítico literario), Mona Baker (profesora emérita de Traducción en la Universidad de Mánchester), Adam Gargani (profesor de Traducción y Lingüística en la Universidad de Leeds), Sahar Othmani (traductora y doctoranda en la Queen’s University Belfast) y Betty Rosen (traductora y doctoranda en la Universidad de California). En estos comentarios se explica el contenido de los textos expuestos y se relaciona con la bibliografía pertinente. Por último, se incluyen notas al final para las referencias, y en algunas de ellas incluso se aclaran ciertos términos.

Además, una completa introducción precede a estas dos secciones. En ella, Shamma y Salama-Carr comienzan por establecer la importancia de la traducción en la historia de los pueblos árabes. Seguidamente, analizan la etimología del verbo árabe que designa la acción de traducir (es decir, *targāma*) y resumen las circunstancias

306 históricas de la actividad traductora en tres periodos: los inicios del islam, la época clásica del islam y del siglo XIX en adelante. En el siguiente apartado de esta introducción, los autores explican cuáles son las tendencias actuales en la investigación acerca de la historia de la traducción árabe. Observan una falta de estudios centrados en las fuentes primarias en los numerosos trabajos publicados sobre el periodo abasí y el Renacimiento árabe. Asimismo, apuntan también a una necesidad de analizar las traducciones y las técnicas de traducción. Sigue a estas reflexiones una serie de consideraciones acerca de la propia antología: se explica la justificación del proyecto, el enfoque, la metodología empleada y los criterios de selección de los textos que conforman el corpus. Para terminar, se describen los hallazgos preliminares que los autores han obtenido a partir del análisis de los textos y las recomendaciones para seguir investigando en el ámbito de la historia de la traducción. En concreto, los campos más prometedores según el criterio de Shamma y Salama-Carr son la interpretación, la traducción en la administración y los servicios sociales, la traducción de la Biblia y el Corán, y la didáctica de la traducción.

Además de los textos seleccionados para conformar el corpus, los autores hacen uso de una extensa bibliografía secundaria, tanto en árabe como en otras lenguas, para apoyar sus argumentos y enriquecer el comentario y la discusión de cada fragmento. No obstante, hemos contado poco más de diez títulos datados en los cinco años previos a la publicación del libro. El grueso de la bibliografía se compone por obras publicadas antes del 2017, divididas aproximadamente a partes iguales entre obras anteriores y posteriores al año 2000. Aunque la antigüedad de las fuentes puede estar justificada por la perspectiva histórica del estudio, habría sido interesante aportar información más actualizada a los

comentarios a partir de citas a artículos e investigaciones más recientes.

Uno de los aspectos más destacados de esta antología es la diversidad de voces y perspectivas que presenta. Los textos seleccionados provienen de una amplia gama de autores, desde eruditos árabes clásicos hasta traductores del siglo XX, lo que proporciona una visión panorámica de las ideas y los enfoques en el campo de la traducción en el mundo árabe. En cuanto a las limitaciones del libro, cabe destacar que es posible que algunos lectores e investigadores echen de menos la inclusión de ciertos textos o autores específicos en esta obra. Sin embargo, pensamos que los editores han logrado proporcionar una muestra representativa y equilibrada de la tradición y la práctica de la traducción en el mundo árabe, y que han realizado una selección rigurosa que ofrece una visión completa y enriquecedora del tema.

Vistas todas sus virtudes, *Anthology of Arabic Discourse on Translation* no constituye solamente una colección de textos árabes sobre traducción traducido al inglés, sino que es también un estudio debidamente justificado y metódico, con conclusiones claras extraídas de los testimonios presentados. La obra puede servir a traductores que deseen conocer mejor la historia de su oficio en el mundo árabe, pero también a personas interesadas en la historia de estos pueblos y sus relaciones con otras culturas. A través de los textos estudiados, los autores nos abren una ventana desde la que podemos asomarnos no solo a la traducción como oficio y a la traductología como ciencia, sino también a los agentes políticos y sociales que han ido conformando cada movimiento y transición en los distintos países del mundo árabe.

En definitiva, se trata, en nuestra opinión, de una lectura indispensable para cualquier persona interesada en la traducción en general y la

traducción en el mundo árabe en particular. Su enfoque, la variedad de los textos seleccionados, la riqueza de sus comentarios, su cuidadosa edición y su presentación accesible lo convierten en una referencia imprescindible en su ámbito.

REFERENCIAS

- Salama-Carr, M. (2019). Construire une anthologie du discours arabe sur la traduction. En L. D'Hulst, M. Mariaule, y C. Wecksteen-Quinio (Eds.), *Au cœur de la traductologie : Hommage à Michel Ballard* (pp. 67-76). Artois Presses Université. <https://doi.org/10.4000/books.apu.20453>
- Shamma, T. (2021). Universal wisdom, Islamic law: Translation discourse in classical Arabic. En C. Rundle (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation History* (pp. 304-319). Routledge.
- Shamma, T. y Salama-Carr, M. (2021). *Antūlūǧīyā al-tarǧama al-‘arabiyya*. Arab Center for Research & Policy Studies.

Manual de traducción y adaptación de canciones para doblaje y teatro musical

IÑAKI TORRE FICA Y NICHOLAS SAUNDERS

Sevilla, Universo de Letras, 2022, 200 pp.

Daniel Ricardo Soto Bueno
Universidad de Málaga
ORCID: 0000-0003-4177-3299



Si bien los estudios descriptivos sobre la traducción musical son todavía escasos y muy heterogéneos, se está creando, en los últimos años, una bibliografía didáctica que puede ser útil a investigadores y, por supuesto, a docentes y estudiantes:

los manuales de traducción cantable. Tras las obras de Ronnie Apter y Mark Herman (2016) y de Peter Low (2017), ambas con el inglés como lengua meta, los hispanohablantes estamos de enhorabuena con este manual.

Los filólogos Iñaki Torre Fica y Nicholas Saunders, sus autores, comparten un marcado interés por la traducción de canciones para el teatro y el doblaje que los ha llevado, en las últimas décadas, a cultivarla, a establecer contacto con profesionales del sector (en especial con el reconocido Guillermo Ramos, a cuya memoria dedican el libro) y a visibilizarla y formar en ella desde 2017 a través de la Escuela de Doblaje de Canciones, creada por Saunders, que también es músico.

Sirvan los párrafos anteriores para situar el libro de Torre Fica y Saunders en una intersección entre la práctica profesional, la filología y la traductología aplicada. Este encuentro constituye, a mi modo de ver, lo más característico e interesante de esta obra, aunque genera cierta confusión desde la perspectiva traductológica, como podré exponer en esta reseña.

En el capítulo 1 los autores sientan las bases teóricas de su manual. Primero indican a qué tipo de traducción se refieren: traducir para que la canción meta cumpla una función muy similar a la de la canción original (pp. 15 y 20), de ahí la coletilla “para doblaje y teatro musical”. A continuación, sin embargo, se asimila la traducción a la “versión literal” que, posteriormente, “se adapta” (musicalmente) para que se pueda cantar de acuerdo con la composición original y los códigos audiovisuales que puedan acompañarla (pp. 17-20 y 70). En realidad, lo que en esta obra se llama “adaptación” no deja de ser una traducción cuyo propósito es tratar de conservar al máximo la función textual original, donde forma y fondo crean sinergias, o sea, una traducción-recreación (Etkind, 1982). En traductología, la adaptación, como método de traducción, se re-